



I. INFORMACIÓN GENERAL

CURSO	:	Lengua y Cultura (Inglés)
CÓDIGO	:	TR23
CICLO	:	201801
CUERPO ACADÉMICO	:	Cox Xxxx, Christopher Creighton Del Pino Extranjero, Olga Valdivia Bravo, Iriana Milagros
CRÉDITOS	:	3
SEMANAS	:	16
HORAS	:	4 H (Teoría) Semanal
ÁREA O CARRERA	:	Traducción E Interpretación Profesional

II. MISIÓN Y VISIÓN DE LA UPC

Misión: Formar líderes íntegros e innovadores con visión global para que transformen el Perú.

Visión: Ser líder en la educación superior por su excelencia académica y su capacidad de innovación.

III. INTRODUCCIÓN

Lengua y Cultura Ingles es un curso de especialidad de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional, de carácter teórico-práctico dirigido a los estudiantes del sexto ciclo, que desarrolla la competencia general de Pensamiento Crítico y la competencia específica de Interculturalidad.

Vivimos en un mundo de globalización donde el mercado económico mundial se encuentra en un crecimiento constante y la necesidad de una comunicación intercultural efectiva para abordar problemáticas, crear acuerdos e implementar soluciones es inminente. Esto hace al traductor-interprete una persona clave para que su país se desarrolle de manera exitosa. El curso de Lengua y Cultura Ingles brinda al futuro traductor-interprete los conocimientos que constituyen un bagaje cultural solido que será una herramienta fundamental y potente para enfrentar las implicaciones culturales en su campo profesional.

IV. LOGRO (S) DEL CURSO

Al finalizar el curso, el estudiante analiza diferentes aspectos socio-culturales de su país y los países principales de habla inglesa de manera crítica y exhaustiva.

Competencia 1: Pensamiento critico.

Capacidad para explorar de manera exhaustiva problemas, ideas o eventos para formular conclusiones u opiniones sólidamente justificadas.

Nivel de logro: 2

Competencia 2: Interculturalidad.

Capacidad de valorar e identificar la diversidad cultural como parte esencial de su labor profesional, siendo

consciente de que el proceso de traducción e interpretación implica tomar en cuenta las convenciones socioculturales, tanto de la cultura fuente como de la cultura meta.

Nivel de logro: 2

Competencia 3: Comunicación escrita.

Capacidad para construir mensajes con contenido relevante, argumentos sólidos y claramente conectados, adecuados a diversos propósitos y audiencia.

Nivel de logro: 4

Competencia 4: Comunicación Oral.

Capacidad para transmitir oralmente mensajes de manera eficaz dirigidos a diversas audiencias, usando diferentes herramientas que faciliten su comprensión y el logro del propósito.

Nivel de logro: 4

V. UNIDADES DE APRENDIZAJE

UNIDAD N°: 1 PATRIMONIO LINGÜÍSTICO E HISTORICO.

LOGRO

Competencias generales: Pensamiento Crítico y Comunicación Oral.

Competencia específica: Interculturalidad.

Logro: Al finalizar la unidad, el estudiante analiza de manera crítica la información investigada sobre los eventos históricos importantes de la época Romana.

TEMARIO

TEMA 1:

*Brief outline of the history of English Language.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

*Lluvias de ideas relacionados al tema.

*Lecturas y videos relacionados al tema.

*Ejercicios de comprensión oral y escrita.

TEMA 2:

*Old English, Middle English, Modern English.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

*Lluvias de ideas relacionados al tema.

*Lecturas y videos relacionados al tema.

*Debates en grupos pequeños sobre los temas de las lecturas.

*Ejercicios de comprensión oral y escrita.

TEMA 3:

Roman Britain: life in Britain in the Roman times.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

*Lluvias de ideas relacionadas al tema.

*Lecturas y videos relacionados al tema.

*Ejercicios de comprensión oral y escrita.

*Exposiciones en grupos pequeños.

TEMA 4:

Medieval Britain. Norman Conquest: a major turning point in language and culture.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

*Lecturas y videos relacionados al tema.

*Debates en grupos pequeños sobre los temas de las lecturas.

*Mapa conceptual: positive and negative effects of the Norman Conquest (grupos pequeños)

*Exposiciones en grupos pequeños.

EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE:

CL1 (test en aula virtual)

Desarrolla las actividades y responde preguntas en relacion a los temas de la unidad.

BIBLIOGRAFIA:

"English Cross-Cultura Studies" by Mitroshkina, T. V. Savinova, A. I, 2011.

"From Old English to Standard English: a course book in language variation across time" by Freeborn, Dennis, 2006.

"The Mother Tongue: English and how it got that way" by Bryson, Bill, 1990.

"Britain in close-up" by McDowall, David, 1999.

HORA(S) / SEMANA(S)

16/1-4

UNIDAD N°: 2 GRAN BRETAÑA: PATRIMONIO HISTÓRICO.

LOGRO

Competencias generales: Pensamiento Crítico, Comunicacion Oral y Comunicacion Escrita.

Competencia específica: Interculturalidad.

Logro: Al finalizar la unidad, el estudiante analiza de manera crítica la información investigada sobre los eventos históricos de la época de Conquista Normanda en Gran Bretaña y el impacto que han producido en el desarrollo socio-cultural del país.

TEMARIO

TEMA 1:

*Medieval Britain. Norman Conquest: a major turning point in language and culture.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

*Lluvias de ideas relacionados al tema.

*Lecturas y videos relacionados al tema.

*Ejercicios de comprensión oral y escrita.

*Redacciones breves.

TEMA 2:

*Medieval Britain. The War of Roses; Hundred Years War; Black Death.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

- *Lecturas y videos relacionados al tema.
- *Debates en grupos pequeños sobre los temas de las lecturas.
- *Ejercicios de comprensión oral y escrita.
- *Redacciones breves.

TEMA 3:

Early Modern Britain: English Renaissance.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

- *Lluvias de ideas relacionadas al tema.
- *Lecturas y videos relacionados al tema.
- *Ejercicios de comprensión oral y escrita.
- *Exposiciones en grupos pequeños.
- *Redacciones breves.

TEMA 4:

The US historical heritage: Colonial America; The War of Independence; The Secession War.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

- *Lecturas y videos relacionados al tema.
- *Debates en grupos pequeños sobre los temas de las lecturas.
- *Exposiciones en grupos pequeños.
- *Redacciones breves

EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE:

CL2 (test en aula virtual)

Desarrolla las actividades y responde preguntas en relacion a los temas de la unidad.

TA1 (ensayo expositivo)

Redacta un ensayo evaluando el impácto de la Conquista Normana.

EX

Prepara una presentacion resumiendo la informacion mas importante de los temas de la unidad (exposicion en grupos pequeños).

BIBLIOGRAFIA:

"English Cross-Cultura Studies" by Mitroshkina, T. V. Savinova, A. I, 2011.

"Introducing the USA: a cultural reader" by Broukal, Milada Murphy, Peter (Peter Lewis Keane), 1993.

"Britain in close-up" by McDowall, David, 1999.

HORA(S) / SEMANA(S)

12/5-7

UNIDAD N°: 3 ASPECTOS SOCIOCULTURALES: LEY Y EDUCACIÓN.

LOGRO

Competecia general: Pensamiento Crítico y Comunicacion Escrita.

Competencia específca: Interculturalidad.

Logro: Al finalizar la unidad, el estudiante analiza críticamente la información investigada sobre los sistemas de educación en el Reino Unido y USA y sus estructuras políticas así como sistemas legales, para comparar y contrastarlos con los mismos aspectos de su país de origen.

TEMARIO

TEMA 1:

*The system of Education in the UK: strengths and weaknesses.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

- *Lluvias de ideas relacionados al tema.
- *Lecturas y videos relacionados al tema.
- *Ejercicios de comprensión oral y escrita.
- *Redacciones breves.

TEMA 2:

*The system of Education in the US: strengths and weaknesses.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

- *Lecturas y videos relacionados al tema.
- *Debates en grupos pequeños sobre los temas de las lecturas.
- *Ejercicios de comprensión oral y escrita.
- *Redacciones breves.

TEMA 3:

- *The UK - The system of Government and Politics.
- *The legal system of England: strengths and weaknesses.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

- *Lluvias de ideas relacionadas al tema.
- *Lecturas y videos relacionados al tema.
- *Ejercicios de comprensión oral y escrita.
- *Exposiciones en grupos pequeños.
- *Redacciones breves.

TEMA 4:

- *The USA - The system of Government and Politics.
- *The legal system: strengths and weaknesses.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

- *Lecturas y videos relacionados al tema.
- *Debates en grupos pequeños sobre los temas de las lecturas.
- *Exposiciones en grupos pequeños.
- *Redacciones breves.

EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE:

CL3(test en aula virtual)

Desarrolla las actividades y responde preguntas en relacion a los temas de la unidad.

TA2 (ensayo comparativo-contrastivo)

Redacta un ensayo comparando y contrastando diferentes aspectos de sistemas de educacion entre tu pais y UK/USA.

BIBLIOGRAFIA:

"English Cross-Cultura Studies" by Mitroshkina, T. V. Savinova, A. I, 2011.

"Introducing the USA: a cultural reader" by Broukal, Milada Murphy, Peter (Peter Lewis Keane), 1993.

"Britain in close-up" by McDowall, David, 1999.

"Aspects of Britain and the USA" by
Garwood, Christopher Gardani, Guglielmo; Peris, Edda, 1992.

HORA(S) / SEMANA(S)

16/ 9-12

UNIDAD N°: 4 ASPECTOS SOCIOCULTURALES: EXPLORANDO LAS CULTURAS.

LOGRO

Competencia general: Pensamiento Crítico, Comunicacion Escrita y Comunicacion Oral.

Competencia específica: Interculturalidad.

Logro: Al finalizar la unidad, el estudiante investiga sobre las problemáticas en diferentes estructuras sociales y analiza críticamente información investigada sobre diferentes aspectos socio-culturales como estilo de vida, tradiciones y costumbres que existen en diferentes regiones del Reino Unido y Estados Unidos.

TEMARIO

TEMA 1:

*Typically British: customs, traditions and manners. Linguistic variations.

Other Aspects of Contemporary culture and society.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

*Lluvias de ideas relacionados al tema.

*Lecturas y videos relacionados al tema.

*Ejercicios de comprensión oral y escrita.

*Redacciones breves.

TEMA 2:

*Typically American: customs, traditions and manners. Linguistic variations.

The UK and USA today.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

*Lecturas y videos relacionados al tema.

*Debates en grupos pequeños sobre los temas de las lecturas.

*Ejercicios de comprensión oral y escrita.

*Redacciones breves.

TEMA 3:

*Exploring cultures: Canada, Australia, New Zealand.

*Other former British colonies.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

*Exposiciones en grupos pequeños compartiendo la informacion investigada.

*Redacciones breves.

EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE:

CL4(tst en aula virtual o en clase)

Desarrolla las actividades y responde preguntas en relacion a los temas de la unidad.

EX

Comparte los resultados de tus investigaciones realizadas sobre los temas de la unidad a traves de una exposicion en grupos pequeños (aspectos socio-culturales de uno de los paises de habla inglesa).

BIBLIOGRAFIA:

"English Cross-Cultura Studies" by Mitroshkina, T. V. Savinova, A. I, 2011.

"Introducing the USA: a cultural reader" by Broukal, Milada Murphy, Peter (Peter Lewis Keane), 1993.

"Aspects of Britain and the USA" by
Garwood, Christopher Gardani, Guglielmo; Peris, Edda, 1992.

"Exploring Culture: Exercises, Stories and Synthetic Cultures" by Gert Jan Hofstede & Paul B. Pedersen.

HORA(S) / SEMANA(S)

12/13-15

VI. METODOLOGÍA

El modelo educativo de la UPC asegura una formación integral, que tiene como pilar el desarrollo de competencias, las que se promueven a través de un proceso de enseñanza-aprendizaje donde el estudiante cumple un rol activo en su aprendizaje, construyendo a partir de la reflexión crítica, análisis, discusión, evaluación, exposición e interacción con sus pares, y conectándolo con sus experiencias y conocimientos previos. Por ello, cada sesión está diseñada para ofrecer al estudiante diversas maneras de apropiarse y poner en práctica el nuevo conocimiento en contextos reales o simulados, reconociendo la importancia que esto tiene para su éxito profesional. La metodología del curso incluye debates, trabajos grupales, introspección, temas puente, mapas mentales, lluvias de ideas entre otras actividades dentro y fuera del aula.

Se fomenta en el estudiante la lectura, investigación, trabajo autónomo y análisis crítico. Mediante las evaluaciones continuas individuales de comprensión de lectura (CL), debates, ensayos (TA) y presentaciones grupales (EX), los estudiantes tendrán la oportunidad de evaluar su progreso de logro de los objetivos por cada unidad de aprendizaje a lo largo del curso.

Al finalizar el curso, los estudiantes rinden una evaluación escrita individual (EB) que será el indicador final del objetivo del curso logrado. La descripción de todas las evaluaciones antes mencionadas se detallaran en las pautas y rúbricas que serán publicadas oportunamente en el Aula Virtual.

VII. EVALUACIÓN

FÓRMULA

7% (CL1) + 10% (TA1) + 7% (CL2) + 9% (EX1) + 16% (EA1) + 10% (TA2) + 7% (CL3) +
7% (CL4) + 9% (EX2) + 18% (EB1)

TIPO DE NOTA	PESO %
CL - CONTROL DE LECTURA	7
TA - TAREAS ACADÉMICAS	10
CL - CONTROL DE LECTURA	7
EX - EXPOSICIÓN	9
EA - EVALUACIÓN PARCIAL	16
TA - TAREAS ACADÉMICAS	10
CL - CONTROL DE LECTURA	7
CL - CONTROL DE LECTURA	7
EX - EXPOSICIÓN	9
EB - EVALUACIÓN FINAL	18

VIII. CRONOGRAMA

TIPO DE PRUEBA	DESCRIPCIÓN NOTA	NÚM. DE PRUEBA	FECHA	OBSERVACIÓN	RECUPERABLE
CL	CONTROL DE LECTURA	1	Semana 4	Evidencia de aprendizaje: test en aula virtual. Competencias evaluadas: Pensamiento Critico, Interculturalidad y Comunicacion escrita. Trabajo Individual.	NO
TA	TAREAS ACADÉMICAS	1	Semana 5	Evidencia de aprendizaje: un ensayo académico. Competencias evaluadas: Pensamiento Critico, Interculturalidad y Comunicacion escrita. Trabajo Individual.	NO
CL	CONTROL DE LECTURA	2	Semana 6	Evidencia de aprendizaje: test en aula virtual. Competencias evaluadas: Pensamiento Critico, Interculturalidad y Comunicacion escrita. Trabajo Individual.	NO
EX	EXPOSICIÓN	1	Semana 7	Evidencia de aprendizaje: una exposición. Competencias evaluadas: Comunicación Oral e Interculturalidad. Trabajo grupal.	NO
EA	EVALUACIÓN PARCIAL	1	Semana 8	Evidencia de aprendizaje: prueba escrita. Competencias evaluadas: Pensamiento Critico, Interculturalidad y Comunicacion escrita. Trabajo Individual.	SÍ
TA	TAREAS ACADÉMICAS	2	Semana 11	Evidencia de aprendizaje: un ensayo académico. Competencias evaluadas: Pensamiento Critico, Interculturalidad y Comunicacion escrita. Trabajo Individual.	NO
CL	CONTROL DE LECTURA	3	Semana 12	Evidencia de aprendizaje: test en aula virtual. Competencias evaluadas: Pensamiento Critico, Interculturalidad y Comunicacion escrita. Trabajo Individual.	NO
CL	CONTROL DE LECTURA	4	Semana 14	Evidencia de aprendizaje: test en aula virtual. Competencias evaluadas: Pensamiento Critico, Interculturalidad y Comunicacion escrita. Trabajo Individual.	NO
EX	EXPOSICIÓN	2	Semana 15	Evidencia de aprendizaje: una exposición. Competencias evaluadas: Comunicación Oral e Interculturalidad. Trabajo grupal.	NO

EB	EVALUACIÓN FINAL	1	Semana 16	Evidencia de aprendizaje: prueba escrita. Competencias evaluadas: Pensamiento Crítico, Interculturalidad y Comunicación escrita. Trabajo Individual.	SÍ
----	------------------	---	-----------	--	----

IX. BIBLIOGRAFÍA DEL CURSO

BÁSICA

UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS (UPC), Centro De Información. Catálogo en línea: <http://bit.ly/TR23-201801>.

RECOMENDADA

(No necesariamente disponible en el Centro de Información)

LUSTIG, Myron W. Koester, Jolene (2010) Intercultural competence : interpersonal communication across cultures. Boston : Allyn & Bacon.

(303.482 LUST)

NAKAYAMA Thomas K., y HALUALANI, Rona Tamiko, (2012) The handbook of critical intercultural communication. Hoboken, New Jersey : Wiley-Blackwell.

(303.482 NAKA)